

# B4 ANGLÈS: GUIA DE L'ASSIGNATURA 2008-2009

## IDENTIFICACIÓ

<b>Nom de l'assignatura:</b> B4 Anglès	<b>Codi:</b> 22389
<b>Tipus:</b> Troncal	<b>Nº de crèdits:</b> 4,5 ECTS; hores/alumne: 115
<b>Curs:</b> 2n	<b>Semestre:</b> 2n
<b>Horari:</b> dimart i dijous, 9'00 - 11'00	<b>Coordinador de l'assignatura:</b> Roland Pearson
<b>Area:</b> Traducció	<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Anglès

### Professorat:

Geoff Belligoi  
Grup: 03  
Aula: 27

**Despatx:** K1005

**Tel.:** 93-581-3364

**Correu electrònic:** [Geoff.Belligoi@uab.cat](mailto:Geoff.Belligoi@uab.cat)

**Hores d'atenció:** Tuesday 11'00-11'30  
Thursday 11'00-12'30

Stephen Keady  
Grup: 02  
Aula: 15

**Despatx:** K1010

**Tel.:** 93-581-3368

**Correu electrònic:** [Stephen.Keady@uab.cat](mailto:Stephen.Keady@uab.cat)

**Hores d'atenció:** Martes/Jueves 11'00-11'30  
Miércoles 11'30-12'30

Roland Pearson  
Grup: 01  
Aula: Interpretación 1

**Despatx:** K1006

**Tel.:** 93-581-3364

**Correu electrònic:** [Roland.Pearson@uab.cat](mailto:Roland.Pearson@uab.cat)

**Hores d'atenció:** Dimarts: 11'00-13'00

## DESCRIPCIÓ

### 1. OBJECTIUS DE LA FORMACIÓ:

Aquesta assignatura té com a objectiu el desenvolupament de les competències de comprensió escrita i oral i es centra en l'adquisició des les habilitats de lectura i de redacció en anglès dirigides a les assignatures de traducció directa i inversa especialitzades de tercer i quart curs. En aquesta assignatura la comprensió oral incorpora l'estudi de les principals varietats dialectals de l'anglès necessàries per a la interpretació.

### 2. CONTINGUTS:

- 2.1. Anàlisi i comentari de textos híbrids (d'economia i mediàtics) redactats en llengua anglesa.
- 2.2. Comprensió lectora basada en textos d'economia.
- 2.3. Anàlisi i comentari de texts estàtics (textos legals).
- 2.4. Comprensió lectora basada en texts estàtics (textos legals).
- 2.5. Reconeixement d'elements d'ironia i d'humor amb textos escrits.
- 2.6. Interpretació i redacció de textos basats en informació gràfica i estadística.
- 2.7. Familiaritat amb la retòrica oral.
- 2.8. Producció oral de discursos sobre temes d'actualitat.
- 2.9. Reconeixement d'un ventall d'accents regionals i socials en anglès.

### 3. BIBLIOGRAFIA COMENTADA:

#### 3.1. LECTURA OBLIGATÒRIA

Brontë, Emily. *Wuthering Heights*.

#### 3.2. DICCIONARIS

*The BBI Combinatory Dictionary of English*. The John Benjamins Publishing Company.

*The Collins Cobuild English Language Dictionary*. Collins.

*The Concise Oxford English Dictionary*. Oxford University Press.

*Merriam Webster's Collegiate Dictionary*. Merriam Webster Incorporated.

*The Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press.

*Es recomana la consulta de les edicions més recents.*

<http://www2.gsu.edu/~wwwesl/egw/jones/words.htm> (Basic British/American Dictionary)

<http://www.termcat.net/> (Terminology Help Catalan / English)

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopedia Catalana in English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm>

(Punctuation and Style Help)

<http://www.websters-online-dictionary.org/> (On Line English Dictionary (AM))

[www.proz.com](http://www.proz.com) (Translator's Forum / Workspace / Terms Help)

#### 3.3. MANUALS DE GRAMÀTICA

Carter, Ronald et al.: *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press.

Hewings, M.: *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press.

Quirk, R and S. Greenbaum: *A University Grammar of English*, Longman.

Swan, M.: *Practical English Usage*, Oxford University Press.

#### 3.4. DISCURSOS, GÈNERES ORALS, COM ESTRUCTURAR I FER UN DISCURS, ETC:

Hughes, Dominic and Benedict Phillips: *The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking*. Virgin Publishing, Ltd., 2000.

MacArthur, B. *The Penguin Book of Historic Speeches*. Penguin, 1996.

“ “ “ “ . *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*. Penguin, 1993.

Pinker, Stephen. *The Language Instinct*. Penguin . London, 1994.

#### 3.5. LLIBRES I URLS DE CONSULTA COMPLEMENTÀRIA SOBRE DIALECTES I SOCIOLECTES:

Bauer, Laurie, Janet Holmes and Paul Warren. *Language Matters*. London: Palgrave MacMillan, 2006.

Crystal, David. *How Language Works*. London: Penguin Books, 2007.

“ “ “ “. *The English Language*. London: Penguin Books, 2002.

“ “ “ “. *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language* . Cambridge University Press, 1995.

Hughes, A. and P. Trudgill: *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996

Milroy, J. and L. Milroy: *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993.

<http://www.scots-online.org/grammar/pronunci.htm> (informació sobre l'anglès d'Escòcia)

<http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)

### 3.6. FONTS D'INFORMACIÓ SOBRE L'ACTUALITAT POLÍTICA, CIENTÍFICA I CULTURAL.

Es recomana llegir i contrastar una àmplia selecció de la premsa escrita i en format electrònic en anglès. En l'Internet Public Library, es pot consultar de forma gratuïta un fons important de publicacions, premsa i revistes en llengua anglesa de tots els països i regions angloparlants del món, a més a més d'un gran nombre de diaris editats en llengua anglesa en països i comunitats d'altres àmbits lingüístics i culturals.

## 4. PROGRAMACIÓ D'ACTIVITATS:

Les hores d'activitat docent presencial es reparteixen entre instrucció formal i les pràctiques supervisades corresponents, tutories i la prova final (vegeu la taula 1). Les pràctiques seran individuals o en grup segons dicta el professor. Aquestes activitats són els següents (consulteu el dossier corresponent per a més detalls):

- i. Anàlisi i reconeixement d'un ventall d'accents regionals en anglès.
- ii. Exercicis de comprensió lectora basada en textos híbrids i estàtics.
- iii. Lectura i comentari d'un ventall de textos humorístics escrits (parodia, ironia, sàtira, jocs de paraules, etc.).
- iv. Interpretació i redacció de textos (a determinar).
- v. Producció oral: debats organitzats sobre temes d'actualitat. Recollir vocabulari i dades pertinents.

La prova final i tutories tindran lloc en les dates especificades en el calendari (vegeu taula 2).

**Taula 1: Desglossament de les hores d'activitat docent**

<i>Modalitat</i>	<i>Activitats</i>	<i>Hores</i>
<b>Presencials</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instrucció formal (23)</li> <li>• Pràctiques supervisades en classe (23)</li> <li>• Prova final (12) (<i>Vegeu l'apartat 6 "Avaluació"</i>)</li> <li>• Tutories (6)</li> </ul>	64
<b>Dirigides no presencials</b>	Pràctiques assignades i avaluades: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Treballs escrits (<i>Vegeu l'apartat 6 "Avaluació"</i>)</li> <li>• Lectura obligatòria (<i>Vegeu apartat 3.1.</i>)</li> <li>• Preparació per a una activitat de classe (p.e. presentació oral) (<i>Vegeu l'apartat 6 "Avaluació"</i>)</li> </ul>	36
<b>Treball autònom</b>	Activitats com a: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectora de novel·les, premsa, etc.</li> <li>• Assistència a actes culturals</li> </ul>	15
	<b>Total</b>	<b>115</b>

## 5. COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR

- Comprensió i redacció de textos estàtics (científics i jurídics) i híbrids (d'economia i mediàtics).
- Reconeixement d'una varietat d'accents regionals i socials de la llengua B.
- Reconeixement d'elements d'ironia i humor.
- Producció oral per a un públic determinat.

<i>Competència</i>	<i>Indicador específic de la competència</i>
<p><b>Competència comunicativa:</b> Inclou les competències lingüístiques, socio-culturals i professionals que els estudiants necessiten per a les classes de traducció directe i inversa especialitzada de tercer i quart; l'adquisició des les destreses auditives i orals necessàries per a la traducció i la interpretació.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producció oral en anglès per a un públic determinat.</li> <li>- Capacitat de produir textos escrits basant-se en la informació gràfica i estadística.</li> <li>- Tècniques oratòries.</li> </ul>
<p><b>Competència lingüística:</b> Inclou les competències adquirides en quant a les aspectes lèxics, gramaticals, semàntics, ortogràfiques i textuals de la llengua.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Coneixement operatiu de les convencions de redacció i estil i dels mecanismes de coherència i cohesió.</li> <li>- Coneixement de vocabulari específic d'uns camp híbrids: economia, premsa.</li> <li>- Sensibilització envers els falsos amics.</li> </ul>
<p><b>Competència pragmàtica:</b> Inclou l'ús funcional dels recursos lingüístics per poder comprendre i produir diferents actes de parla i gèneres textuals.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensió i redacció de textos estàtics en anglès.</li> <li>- Comprensió i redacció de textos híbrids en anglès.</li> </ul>
<p><b>Competència sociocultural:</b> Inclou els coneixements relatius a les condicions sociolingüístiques de l'ús de la llengua (convencions socials, normes de cortesia, etc.) i la cultura del / dels país / països on es parla la llengua ensenyada.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacitat de reconèixer la intenció d'un text en anglès (referències intertextuals implícits, elements d'ironia i humor).</li> <li>- Reconeixement d'una varietat d'accents regionals i socials de la llengua anglesa.</li> <li>- Retòrica contrastiva: cultures, gèneres, gramàtica i lèxic.</li> </ul>
<p><b>Competència professional:</b> Els coneixements relacionats amb la retòrica contrastiva i destreses pràctiques relacionades amb la traducció i la interpretació.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Coneixement de les mètodes i les eines de documentació.</li> </ul>

## 6. AVALUACIÓ

<b>1<sup>a</sup> Convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<i>Prova final</i>	L'examen final reflecteix les competències treballades durant el semestre i constarà de quatre parts (amb el pes indicat): <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prova oral – presentació oral gravada de 4-5- minuts sobre un dels temes treballats durant el semestre (10%)</li> <li>2. Comprensió oral - reconeixement d'accents regionals / socials (10%)</li> <li>3. Comprensió escrita (20%)</li> <li>4. Una redacció – a triar entre intepretar informació gràfica o bé la lectura obligatòria (20%)</li> </ol>	60%
<i>Avaluació contínua</i>	L'avaluació contínua a través del semestre consta de treballs escrits (un mínim de 6 – corregits i tornats pel professor): <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2 treballs de comprensió oral (reconeixement d'accents)</li> <li>• 2 treballs de comprensió escrita</li> <li>• 2 redaccions</li> </ul>	40%

<b>2<sup>a</sup> convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<i>Prova final</i>	L'examen final reflecteix les competències treballades durant el semestre i constarà de quatre parts (amb el pes indicat): <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Prova oral – presentació oral gravada de 4-5- minuts sobre un dels temes treballats durant el semestre (10%)</li> <li>6. Comprensió oral - reconeixement d'accents regionals / socials (10%)</li> <li>7. Comprensió escrita (20%)</li> <li>8. Una redacció – a triar entre intepretar informació gràfica o bé la lectura obligatòria (20%)</li> </ol>	60%
<i>Treball escrits</i>	L'avaluació contínua a través del semestre consta de treballs escrits (un mínim de 6 – corregits i tornats pel professor): <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2 treballs de comprensió oral (reconeixement d'accents)</li> <li>• 2 treballs de comprensió escrita</li> <li>• 2 redaccions</li> </ul>	40%

### NOTA IMPORTANT:

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació contínua i no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor. Plagiar resultarà automàticament en un suspens. Si pel motiu que sigui l'alumne creu que no pot complir els requisits de l'avaluació contínua i vol ésser avaluat amb un examen final, haurà de comunicar-ho per escrit al professor abans de finals d'març 2008. En aquest cas l'alumne haurà de aconseguir un mínim de 60% per a aprovar.